

ПОДХОДЫ К КЛАССИФИКАЦИИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ В ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

К. С. СИДОРЧУК

Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – Е. М. Галуц

Фразеология как особый пласт лексического состава языка уже несколько десятилетий привлекает внимание лингвистов. Фразеологический состав языка подвержен развитию, как и сам язык, поэтому исследовательский интерес к этому языковому феномену не снижается. Появляются новые аспекты его рассмотрения, однако не теряет свою актуальность проблема классификации фразеологических единиц. До сих пор остаются невыясненными до конца вопросы, связанные с определением фразеологических единиц, их типами и принципами классификации.

Российская традиция фразеологических исследований связана, прежде всего, с именем академика В. В. Виноградова. Он, опираясь на исследования А. А. Шахматова, предложил одну из наиболее известных в лингвистике классификаций фразеологических единиц. В. В. Виноградов классифицировал фразеологизмы с точки зрения их семантической слитности и выделил 3 типа фразеологических оборотов [1, с. 141]:

1) фразеологические сращения – непрозрачные и неразложимые идиомы, полностью лишённые мотивировки: *j-n/etw. im Stich lassen* 'оставить, бросить кого-л. в беде'.

2) фразеологические единства – мотивированные и семантически прозрачные идиомы, появившиеся в результате переноса значения: *Öl ins Feuer gießen* 'добавлять масло в огонь'.

3) фразеологические сочетания – выражения, в которых одно из слов употреблено в прямом значении, а второе – во фразеологически связанном: *Entsetzen packt ihn* 'ужас охватывает его'.

Н. М. Шанский продолжил выделить также группу фразеологических выражений. Фразеологические выражения – это устойчивые в своем составе и употреблении фразеологические обороты, которые не только являются семантически членимыми, но и состоят целиком из слов со свободными значениями: *Wer zuletzt lacht, lacht am besten.* 'Хорошо смеется тот, кто смеется последним'.

В других известных работах теория В. В. Виноградова модифицировалась и развивалась. Советские ученые пытались улучшить классификацию В. В. Виноградова. Так, Л. Ф. Зиндер и Т. В. Стрובה объединили две группы классификации В. В. Виноградова в одну под термином фразеологические единства. М. Д. Городникова, исходя из семантической структуры фразео-

логизмов типа фразеологических сращений и фразеологических единств, определяет их в одну группу под общим названием идиомы и противопоставляет им фразеологические сочетания.

Также на основе исследований Виноградова в советской германистике появилась функциональная классификация И. А. Щукина и Е. Ризель. Они рассмотрели немецкую фразеологию с функциональной точки зрения и выделяли:

- 1) фразеологизмы, выполняющие в языке только номинативную функцию;
- 2) фразеологизмы с номинативно-экспрессивной функцией.

Первая группа разделена на следующие подгруппы:

- атрибутивные сочетания терминологического и нетерминологического типа: *zerstreute Wellen*;

- сочетания функционального глагола и вербального существительного или предикативного прилагательного: *zum Ausdruck bringen* 'выражать, высказывать своё мнение';

- узуально ограниченные сочетания с семантически трансформированным компонентом: *Maßnahmen, Vorbereitungen, Vorkehrungen treffen* 'принимать меры';

Во второй группе, в свою очередь, выделяются следующие подгруппы:

- полностью немотивированные идиомы: *an j-m einen Narren gefressen haben* 'быть без ума от кого-л., от чего-л.';

- образно мотивированные идиомы: *j-m den Kopf waschen* 'задать головомойку кому-л.';

- пословицы и поговорки: *Der Apfel fällt nicht weit vom Stamm.* 'Яблоко от яблоньки недалеко падает';

- парные сочетания: *Art und Weise* 'способ';

- устойчивые сравнения: *wie ein Hund leben* 'собачья жизнь';

- крылатые слова (афоризмы и цитаты): *die verbotene Frucht* 'запретный плод' [2, с. 218–220].

И. И. Чернышевой принадлежит семантически-функциональная классификация, которая основывается на характере значения, возникающего в результате взаимодействия структуры, сочетаемости и семантического преобразования компонентного состава. Она выделяет:

- фразеологические единства: *j-m den Kopf waschen* 'намылить шею кому-либо';

- фразеологические выражения: *die Augen sind größer als der Magen* ;

- фразеологические сочетания: *mit Haut und Haar* 'целиком, без остатка' [3, с. 91–95].

Классификация фразеологических единиц В. Фляйшера наиболее удачно применима к анализу функций фразеологизмов в предложении и, следовательно, их функций при создании связности в тексте. Например, ФЕ

могут использоваться в качестве одного из однородных членов предложения и за счёт такого употребления создавать в этом предложении связность.

В английском языке А. В. Кунин выделяет следующие типологии фразеологизмов:

1) типология, основанная на грамматическом сходстве компонентного состава фразеологизмов;

2) типология, основанная на соответствии синтаксических функций фразеологизмов и частей речи, которыми они могут быть замещены.

Также можно систематизировать фразеологизмы и по другим признакам. Например, с точки зрения звуковой организации все фразеологизмы разделяются на упорядоченные по своей фонике и нейтральные. В составе первых объединяются фразеологизмы с выраженной ритмической организацией, с рифмующимися элементами, со звуковыми повторами [4, с. 31].

Таким образом, фразеологизмы немецкого языка были разнообразно и многоаспектно классифицированы. На сегодняшний момент отсутствуют полные классификации данного языкового явления. Существует несколько близких по своему содержанию концепций, однако единого мнения по данному вопросу нет.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография : учеб. пособие / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 140 с.
2. Ольшанский, И. Г. Лексикология : Современный немецкий язык : учебник для для студ. лингв. фак. высш. уч. заведений / И. Г. Ольшанский, А. Е. Гусева. – М. : Академия, 2005. – 253 с.
3. Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка : учеб. пособие / И. И. Чернышева. – М. : Высшая школа, 1970. – 199 с.
4. Кунин, А. В. Фразеология современного английского языка / А. В. Кунин. – М. : Международные отношения, 1996. – 31 с.

СВОЕОБРАЗИЕ КОНТАКТИРОВАНИЯ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА С ЛАТЫНЬЮ

С. М. СТЕПАНЕНКО

Витебск, ВГУ имени П. М. Машерова

Научный руководитель – И. П. Зайцева

В процессе исторического развития языка, так же, как и общности, коллективы людей и целые нации, постоянно вступали и продолжают вступать в определенные контакты между собой. Языковые контакты, как и контакты между государствами и иными сообществами людей, могут быть обусловлены различными причинами, в связи с чем они делятся на культурные, политические, экономические, военные и другие виды.